Załącznik nr 4 do zapytania ofertowego nr 23-2026

UMOWA- wzór

Zawarta w dniu…….. w …….pomiędzy:

Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej NOVUM z o.o. z siedzibą w Jeleniej Górze 58-500, ul. 1 Maja 27 zwanym dalej *Zamawiającym*

a

……..

……zwanym dalej *Wykonawcą*

Niniejsza umowa jest następstwem wyboru przez Zamawiającego oferty Wykonawcy w trybie Zapytania Ofertowego nr 23/2026 część ….. z dnia …….. r. dotyczącego świadczenia usługi tłumaczenia symultanicznego z języka polskiego na język czeski/z języka czeskiego na język polski podczas 1 jednodniowej konferencji w ramach projektu „Wspólnie rozwiązujemy problemy czesko-polskiego pogranicza" nr. CZ.11.04.02/00/23_003/0000110, który jest współfinansowany z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu Interreg Czechy-Polska

§ 1
Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usługi tłumaczenia symultanicznego z języka polskiego na język czeski/języka czeskiego na język polski podczas 1 jednodniowej konferencji w ramach projektu „Wspólnie rozwiązujemy problemy czesko-polskiego pogranicza" nr CZ.11.04.02/00/23_003/0000110, który jest współfinansowany z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu Interreg Czechy-Polska – część ……..
2. Na mocy niniejszej umowy Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się wykonać usługi o których mowa w ust. 1 na warunkach określonych w niniejszej umowie, zgodnie z postanowieniami Zapytania Ofertowego nr 23/2026 z dnia 09.11.2026 r. dla części….. i ofertą Wykonawcy, ogólnie przyjętą wiedzą w tym zakresie oraz ustaleniami z Zamawiającym.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do:
a) terminowego wykonania przedmiotu zamówienia,
b) wykonania umowy z należytą starannością.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada wszelkie wymagane prawem uprawienia i zezwolenia do efektywnego świadczenia usług objętych przedmiotem niniejszej umowy. Wykonawca jest zobowiązany niezwłocznie zawiadomić Zamawiającego o utracie wymaganych uprawnień i zezwoleń niezbędnych do prawidłowej realizacji niniejszej umowy oraz innych zmian w tym zakresie.
3. Osobą realizująca niniejszą umowę z ramienia Wykonawcy będzie ……. *(imię i nazwisko osoby wskazanej w treści oferty)* / Wykonawca realizował będzie umowę osobiście.

§ 3
Termin realizacji umowy

1. Wykonawca będzie realizował przedmiot zamówienia w terminie odbywania się konferencji tj. 10 grudnia 2026 r.
2. Miejsce konferencji: Dzierżoniowski Ośrodek Kultury, ul. Świdnicka 23, 58-200 Dzierżoniów.
3. Długość trwania konferencji wynosi ok. 6-7h, godzina rozpoczęcia i zakończenia świadczenia usługi w dacie odbywania konferencji zostanie wskazana Wykonawcy nie później niż 7 dni przed terminem wydarzenia.

§ 4
Wynagrodzenie Wykonawcy

1. Wysokość wynagrodzenia obejmuje wszelkie koszty niezbędne do zrealizowania zamówienia wynikające ze szczegółowego opisu przedmiotu zamówienia zawartego w Zapytaniu Ofertowym nr 23/2026 z dnia 09.11.2026 r.
2. *Łączne wynagrodzenie Wykonawcy za całość wykonania przedmiotu zamówienia wynosi:*
   brutto w PLN: *słownie:*
   netto w PLN: *słownie:*
   kwota podatku VAT w PLN: *słownie:*
3. Podczas realizacji zamówienia cena wynikająca z Oferty Wykonawcy nie może ulec zmianie.
4. Zamawiający nie przewiduje wypłaty zaliczek na poczet wynagrodzenia, wynagrodzenia płatne będzie po każdym ze spotkań na podstawie poprawnie wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT.
5. Wykonawca wystawi i udostępni Zamawiającemu fakturę z wykorzystaniem KSeF począwszy od dnia od którego zobowiązany jest do stosowania obowiązujących w tym zakresie przepisów prawa, chyba że zaistnieją przypadki, o których mowa w ustawie o VAT uniemożliwiające takie działanie lub uprawniające Wykonawcę do innego działania – w takim przypadku faktura zostanie wystawiona i udostępniona Zamawiającemu z uwzględnieniem zasad określonych w ustawie o VAT.

§ 5

1. Zamawiający dopuszcza możliwości zlecenia zadań w ramach zamówienia podwykonawcom. Wykonawca zobowiązany jest o tym fakcie poinformować pisemnie Zamawiającego ze wskazaniem danych podwykonawcy na co najmniej 7 dni przed planowaną datą spotkania.
2. Podwykonawca lub też działająca w jego imieniu osoba, musi posiadać uprawnienia i doświadczenia co najmniej takie jak stawiane Wykonawcy w treści zapytania ofertowego.
3. Za działania i zaniechania podwykonawców lub osób działających ich imieniu, Wykonawca odpowiada jak za działania i zaniechania własne.
4. W przypadku naruszenia postanowień ust. 1, Zamawiający może od niniejszej umowy odstąpić ze skutkiem natychmiastowym.

§ 6

1. Zamawiający dopuszcza zmianę terminu i miejsca odbywania się konferencji o ile poinformuje o tym Wykonawcę najpóźniej na 7 dni przed zaplanowanym terminem.
2. W sytuacji określonej w ust. 1 Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia finansowe z tego tytułu, z zastrzeżeniem ust. 3.
3. W przypadku niedotrzymania terminu, o którym mowa w ust. 1, Wykonawcy przysługuje zwrot udokumentowanych kosztów związanych z przygotowaniem się do spotkania.

§ 7

1. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie po należytym wykonaniu usługi, w terminie do 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT.
2. Faktura będzie wystawiana osobno do każdego z odbytych wydarzeń, po potwierdzeniu przez Zamawiającego prawidłowego wykonania usługi.
3. Płatność uważana będzie za zrealizowaną w dniu, w którym bank obciąży konto Zamawiającego.
4. Wykonawca wystawi i udostępni Zamawiającemu fakturę z wykorzystaniem KSeF, chyba że zaistnieją przypadki, o których mowa w ustawie o VAT uniemożliwiające takie działanie lub uprawniające Wykonawcę do innego działania – w takim przypadku faktura zostanie wystawiona i udostępniona Zamawiającemu z uwzględnieniem zasad określonych w ustawie o VAT i niżej wskazanych ustępów.
5. Zapłata należnego Wykonawcy wynagrodzenia nastąpi w oparciu o wystawioną na zasadach określonych w ust. 4 fakturę na numer rachunku bankowego wskazany w treści faktury w terminie do 14 dni.
6. Za datę wystawienia faktury ustrukturyzowanej uznaje się datę przesłania faktury przez Wykonawcę do KSeF, a w przypadku faktury, o której mowa w art. 106 nda ust. 1 lub ust. 16 ustawy o VAT lub faktur wystawianych w okresie awarii lub niedostępności KSeF – datę wystawienia wskazaną przez Wykonawcę na tej fakturze.
7. Za dzień skutecznego doręczenia faktury Zamawiający uznaje się dzień jej otrzymania w rozumieniu przepisów ustawy o VAT; w przypadku faktury ustrukturyzowanej będzie to zatem dzień przydzielenia jej indywidualnego numeru identyfikującego tę fakturę w KSeF.
8. Jeżeli ustawa o VAT dopuszcza możliwość udostępnienia Zamawiającemu faktury w sposób inny niż przy użyciu KSeF, taka faktura może zostać doręczona Zamawiającemu na jeden z następujących adresów:
   a) ul.1 Maja 27, pokój 212, 58-500 Jelenia Góra (za datę skutecznego doręczenia faktury w takim przypadku będzie uznawana data doręczenia Zamawiającemu przesyłki listowej zawierającej ww. fakturę, oznaczoną odpowiednimi kodami zgodnie z ustawą o VAT (z zastrzeżeniem, że w przypadku braku odbioru takiej przesyłki faktura będzie uznana za skutecznie doręczoną po upływie 14 dni od pozostawienia pierwszego zawiadomienia o próbie doręczenia takiej przesyłki) lub data nadania fakturze numeru identyfikującego KSeF – w zależności od tego, która z wymienionych sytuacji nastąpi pierwsza).
   b) e-mail: biuro@euwt-novum.eu (za datę skutecznego doręczenia faktury w takim przypadku będzie uznawana data wysłania przez Wykonawcę do Zamawiającego wiadomości e-mail zawierającej ww. fakturę, np. w formacie pdf, oznaczoną odpowiednimi kodami zgodnie z ustawą o VAT lub data nadania fakturze numeru identyfikującego w KSeF – w zależności od tego, która z wymienionych sytuacji nastąpi pierwsza).
9. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie po należytym wykonaniu usługi, w terminie do 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT.
10. Płatność uważana będzie za zrealizowaną w dniu, w którym bank obciąży konto Zamawiającego.

§ 8
Kary umowne

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% łącznego wynagrodzenia brutto określonego odpowiednio w § 4 ust. 2 za każdy stwierdzony przypadek.
2. Z tytułu odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, zapłaci on karę umowną na rzecz Zamawiającego w wysokości 30% łącznego wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 2.

3. Z tytułu odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, zapłaci on karę umowną na rzecz Wykonawcy w wysokości 30 % łącznego wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 2.
4. Kary umowne podlegają sumowaniu. Jeżeli kara umowna nie pokrywa poniesionej szkody, Zamawiający może dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.
5. Zamawiającemu przysługuje prawo do potrącenia kar umownych z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.

§ 9
Siła wyższa

1. Strony mogą zwolnić się od odpowiedzialności z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania niniejszej umowy, w razie, gdy to niewykonanie lub nienależyte wykonanie jest następstwem zdarzenia siły wyższej.
2. Przez pojęcie siły wyższej Strony rozumieją każde zdarzenie o charakterze zewnętrznym, które w chwili zawarcia umowy nie było możliwe do przewidzenia przez Strony, któremu nie można było zapobiec, w szczególności klęski żywiołowe, stan wyjątkowy, stan wojenny.

§ 10
Odstąpienie od umowy

1. Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy:
   a) w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w momencie zawarcia umowy. Odstąpienie od umowy w tym przypadku może nastąpić w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim przypadku zapisy § 8 ust. 3 nie znajdują zastosowania,
   b) gdy zostanie ogłoszona upadłość lub rozwiązanie firmy Wykonawcy.
   c) gdy Wykonawca istotnie naruszy obowiązujące przepisy,
   d) gdy Wykonawca wykonuje przedmiot umowy niezgodnie z zapisami umowy
2. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności takiego oświadczenia i musi zawierać uzasadnienie.
3. W przypadku rozwiązania Umowy w trybie określonym w ust. 1 Wykonawcy przysługuje wyłącznie wynagrodzenie należne z tytułu prawidłowo wykonanej części umowy liczone do dnia wystąpienia określonej okoliczności.

§ 11

1. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, w szczególności w następujących przypadkach:

a. konieczności dostosowania postanowień umownych do zmian wynikających z nowelizacji powszechnie obowiązujących przepisów prawa z uwagi na brak możliwości realizacji umowy wedle pierwotnej jej treści lub z uwagi na rażącą stratę grożącą jednej ze Stron;
b. zmiany, o której mowa w § 6 ust. 1 ,
c. zmian korzystnych z punktu widzenia realizacji przedmiotu umowy, w szczególności obniżających koszty ponoszone przez Zamawiającego,
d. ewentualnych zmian Umowy o dofinansowanie Projektu, jakie Zamawiający zawrze z Instytucją Pośredniczącą,
e. zaistnienie nadzwyczajnych sytuacji będących wynikiem konfliktu zbrojnego w Ukrainie pod warunkiem, że czynnik na jaki powołuje się strona ma rzeczywisty wpływ na proces realizacji zamówienia,

f. wystąpienia okoliczności, niezależnych od stron umowy, których nie dało się przewidzieć na etapie podpisywania umowy.

2. Wszelkie zmiany umowy mogą nastąpić jedynie w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.

§ 12
Postanowienia końcowe

1. Wykonawca nie może przenieść praw i obowiązków z Umowy na inny podmiot lub inną osobę.
2. Wszelkie spory mogące wyniknąć na tle niniejszej umowy, Strony będą się starały rozwiązać w drodze negocjacji. W przypadku braku możliwości takiego rozwiązania, Strony poddadzą spór pod rozstrzygnięcie rzeczowo właściwego dla Zamawiającego.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą mieć zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.
4. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden egzemplarz dla Wykonawcy, jeden dla Zamawiającego.

Zamawiający **Wykonawca**